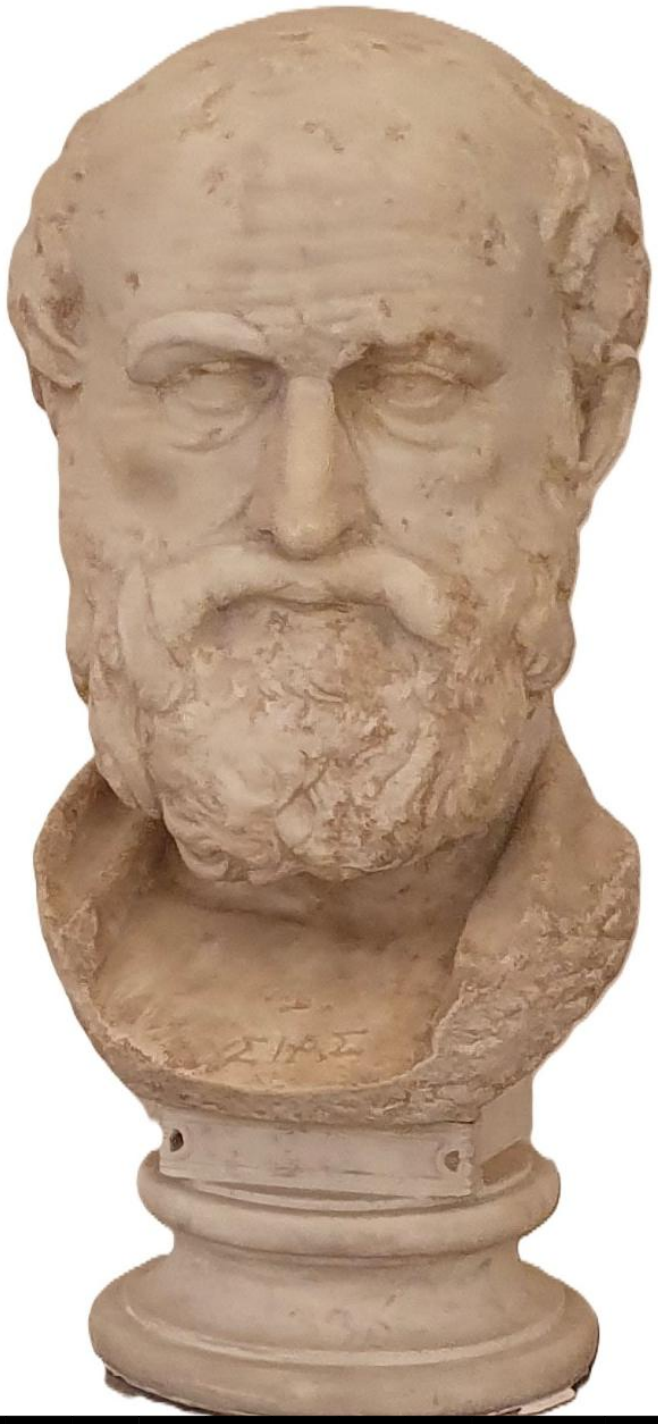
LISIAS DISCURSOS

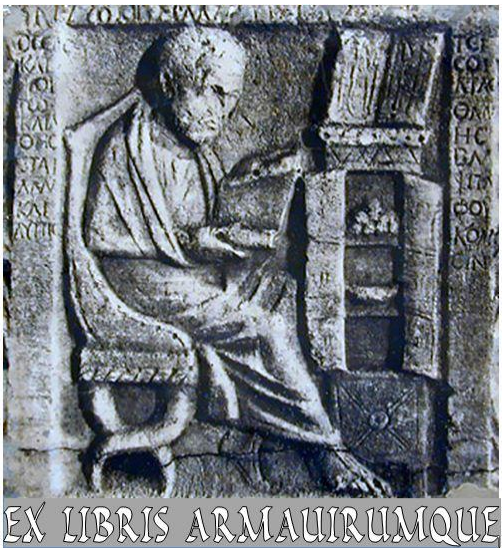
Κατηγορία πρὸς τοὺς συνουσιαστὰς κακολογιῶν

DISCURSO DE ACUSACIÓN CONTRA LOS SOCIOS POR INJURIAS



DISCURSO 8

DISCURSO DE ACUSACIÓN CONTRA LOS SOCIOS POR INJURIAS



INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS POR
JOSÉ LUIS CALVO MARTÍNEZ

EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 122

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL
Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por JUAN PEDRO OLIVER SEGURA.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.
Sánchez Pacheco, 81, Madrid. España, 1988.
Depósito Legal: M. 42494-1988.
ISBN 84-249-1367-1.
Impreso en España. Printed in Spain.
Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1988. — 6220.

8

DISCURSO DE ACUSACIÓN CONTRA LOS SOCIOS POR INJURIAS

INTRODUCCIÓN

Después de leer los siete primeros discursos de Lisias, y cuando se ha terminado de leer el VIII, uno experimenta la inequívoca sensación, aunque no sea un experto en este autor, de que no acaba de leer un discurso lisíaco. Cómo esta pieza confusa hasta la exasperación, evidentemente no forense y cargada de otros defectos que luego señalaremos, se ha abierto paso hasta integrarse en la serie de procesos por «maledicencia» (*kakēgorías*), nunca lo sabremos. Pero es claro que dicha integración debe de ser antigua, porque el discurso aparece, con el mismo título que tiene aquí, en el *Papiro de Oxirrinco* 2537 y en Harpocración, aunque lleva la cláusula *ei gnésios*.

Éste es el planteamiento, real o ficticio: nuestro acusador anónimo pertenece a una sociedad privada, uno de los clubs que había en Atenas con fines religiosos y sociales (*thysías héneka kaì synousías*)[1] y quizá políticos, en los que sus miembros se prestaban apoyo financiero y legal cuando el caso lo requería. Pero en estas sociedades, como en todas aquellas en las que el horizonte de la convivencia es muy estrecho, generaban, sin duda, roces entre sus miembros, e incluso odios profundos, que podían en algunas circunstancias rozar los límites de lo delictivo, como es aquí el caso.

El acusador, por razones que ignoramos, era un miembro incómodo en su club, según él mismo confiesa. Sin embargo, pese a ser objeto continuo de chismes, habladurías y desdenes por parte de sus correligionarios (§§ 4-6), su situación no habría cambiado, puesto que ello debía de ser algo habitual en esta sociedad, de no ser que se hubiera introducido por medio un asunto pecuniario. En efecto, otro miembro del club llamado Policles solicita al acusador 12 minas en préstamo; éste, presumiblemente deseoso de congraciarse con sus colegas, se las presta: es un contrato entre caballeros, garantizado, de alguna manera, por sus propios vínculos dentro de la organización. Pero nuestro hombre no se fía del todo y exige garantías que le proporciona un tercero, de nombre Hegémaco, bajo la prenda de un caballo enfermo. Cuando el acusador lo advierte y teme la muerte del caballo, quiere redhibir el trato, puesto que, en derecho hipotecario ateniense, la fianza se concibe como venta y el prestamista, en caso de impago, sólo puede reclamar la prenda. Cuando muere el caballo, otro socio trata de tranquilizarle asegurándole que recibirá su dinero, pero, envenenadas como están las relaciones entre ellos, al ir a reclamarlo le advierten que no tiene derecho. Nuestro hombre busca ayuda legal dentro del club, pero incluso ésta le es negada (10-13).

Sin duda, éste era el único motivo, o al menos el principal, para este escrito de acusación; pero, no contento con ello, el acusador continúa enumerando los dimes y diretes, los chismes, las calumnias de unos contra otros (§§ 14-18) hasta que, a modo de conclusión, declara renunciar voluntariamente al club, en vista de que nada va a perder y, al menos, ganará el no recibir más difamaciones (19-20).

Esto es el discurso número VIII del Corpus lysiacum, del que Francken[2] asegura que nullam iaudem habet. Desde luego, nadie admite que se trate de un discurso auténticamente forense; aunque, en un intento de mantener la autoría de Lisias, Bergk[3] lo considera un juguete retórico, lo mismo que Spengel[4], y Reiske[5] ve en él una carta de despedida con el ropaje retórico de un discurso

[1] Cf. ARISTÓTELES, *Ética Nicomáquea* 1160a.
[2] Cf. *Commentationes Lysiacae,* Utrecht, 1865, pág. 61.
[3] Cf. «Philologische Thesen», *Phiiologus* 14 (1859), .83.
[4] Cf. *Synagogé technón,* Stuttgart, 1829, pág. 125,

forense. Sin embargo, a estas opiniones cabría objetarles que, como juguete retórico, no tiene un tema interesante ni es lo suficientemente lúcido; y si es una carta, parece forzado aludir en el exordio a los testigos ante quienes se pronuncia.

Hoy nadie se atreve a sostener que este discurso es de Lisias, después del certero análisis de Blass[6]. Pero ya Benseler[7] había aducido una razón que, por sí sola, tiene el suficiente peso para negarle a Lisias la autoría: es obvio que a lo largo de todo el discurso se revela un esfuerzo por evitar cuidadosamente el hiato, incluso después del artículo y la conjunción *kaí*. Hay, demás, otras razones, fundamentalmente de lengua y estilo, que cooperan a lo mismo: para empezar, con la lengua se han señalado expresiones extrañas como enantíon en vez de la preposición *para***,** o el uso del verbo phüosophetn en el sentido de «discutir retóricamente», que apuntan a una fecha tardía y a su ubicación en un círculo retórico. En lo que se refiere al estilo, Blass ha señalado la presencia de demasiadas antítesis y juegos de palabras, y, en cambio, poco arte en la construcción de la frase y una ausencia casi completa de ritmo. Si a ello añadimos que, pese a su concisión (virtud señalada de Lisias), no resulta nada claro ni siquiera el objeto de este escrito (vicio en el que nunca incurre Lisias), cabría pensar, aun admitiendo que a esta oscuridad pueden colaborar no poco las numerosas corrupciones textuales, que se trata de una de las *¿díai o idiotikai homilíai*[8] que proliferaron en época tardía. En todo caso, como afirma Blass: «es indiferente saber quién la ha compuesto y con qué objeto; si no se hubiera conservado, la literatura griega no sería por ello más pobre».

NOTA TEXTUAL

	Texto de Hude	Nosotros
12	[ὅτι]	ἔτι (Reiske)
17	†τοῦ μηδὲν ἀκοῦσαι	sin cruz.

[5] Cf. vol. V, ed., Leipzig, pág. 296 (en adelante, Reiske).
[6] Cf. vol., I, págs. 640-644.
[7] Cf. *De hiatu in oratoribus atticis et scriptoribus graecis*, Freiberg, 1841, págs. 183 y sigs.
[8] Cf, *Rhet. ad Alex.* 1, y Dionisio de Halicarnaso, *Tucídides* 49.

DISCURSO DE ACUSACIÓN CONTRA LOS SOCIOS POR INJURIAS

http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=E1A2505B12D3A24C64D2D47B0684AE3A?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0153%3aspeech%3d8

Lysias with an English translation by W.R.M. Lamb, M.A. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1930.

[1] ἐπιτήδειόν μοι δοκῶ καιρὸν εἰληφέναι περὶ ὧν εἰπεῖν ἐβουλόμην πάλαι: πάρεισι μὲν γὰρ οἷς ἐπεγκαλῶ, πάρεισι δὲ ὧν ἐναντίον ἐπιθυμῶ μέμψασθαι τοῖς ἀδικοῦσιν ἐμέ. καίτοι πολλῷ πλείων ἐστὶ σπουδὴ πρὸς τοὺς παρόντας: τοὺς μὲν γὰρ παρ᾽[1] οὐδὲν οἶμαι τιμήσειν, εἰ τοῖς ἐπιτηδείοις ἀνεπιτήδειοι δόξουσιν εἶναι (τὴν γὰρ ἀρχὴν οὐδ᾽ ἂν ἐπεχείρουν ἐξαμαρτάνειν εἰς ἐμὲ,

1 Paréceme que tengo entre las manos una ocasión apropiada para aquello sobre lo que hace tiempo deseaba hablar, Aquí están aquellos a quienes inculpo y aquí aquellos[1] en cuya presencia deseo recriminar a mis agraviantes; pero mi afán es mucho mayor por los que están aquí presentes. Los primeros, creo yo, no van a prestar importancia si parecen desleales para con sus amigos (pues, para empezar, no habrían intentado agraviarme);

---

1 παρ᾽ add. Emperius

[2] τοῖς δὲ βουλοίμην ἂν δόξαι μηδὲν ἀδικῶν τούτους ὑπὸ τούτων ἀδικεῖσθαι πρότερον. ἀνιαρὸν μὲν οὖν ἀναγκάζεσθαι λέγειν περὶ τούτων, ἀδύνατον δὲ μὴ λέγειν, ὅταν ἐναντίον τῆς ἐλπίδος κακῶς πάσχω καὶ τοὺς δοκοῦντας εἶναι φίλους ἀδικοῦντας εὑρίσκω.

2 a los otros, en cambio, desearía que les pareciera que, sin agraviar yo a éstos, fui por éstos agraviados en primer término. Resulta, pues, enojoso hablar forzosamente sobre estos asuntos, pero no hablar es imposible, cuando sufro malamente contra mis esperanzas y encuentro que me agravian quienes parecían ser amigos.

[3] πρῶτον μὲν οὖν, ἵνα μή τις ὑμῶν τάχα δὴ βοηθῶν οἷς ἐξημάρτηκε πρόφασιν πορίσηται τῆς ἁμαρτίας, εἰπάτω οὖν τίς ὑμῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ κακῶς ἀκήκοεν ἢ πέπονθεν, ἢ τίς ἐμοῦ δεηθεὶς οὐκ ἔτυχεν ὧν ἐγώ τε δυνατὸς ἦ κἀκεῖνος ἐπήγγειλε. — τί δῆτά με κακῶς τὰ μὲν λέγειν τὰ δὲ ποιεῖν χειρεῖτε,

3 En primer lugar —para que ninguno de vosotros busque enseguida justificar el agravio en apoyo de su delito—, que señale quién ha recibido insultos o malos tratos de mi parte, o quién que haya necesitado de mí no ha obtenido lo que estaba en mi poder o él me reclamaba. ¿P^{or} qué intentáis, entonces, denostarme y maltratarme y, sobre todo, desprestigiarme ante estos hombres a quienes vosotros desprestigiabais delante de mí?

[4] καὶ ταῦτα πρὸς τούτους ἡμᾶς διαβάλλειν, οὓς πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς διεβάλλετε; καίτοι οὕτως ἠνωχλεῖτε,[1] ὥστε περὶ πλείονος ἐποιήσατό τις[2]

4 Tan grave era la ofensa, que preferisteis dar la impresión de que os preocupabais de mí, y no, más bien, que me denostabais[2]. No quisiera decir todo

---

[1] Probablemente hace referencia a un grupo de amigos a quienes el orador toma por testigos de que abandona la sociedad (cf. BLASS, vol. I, pág. 640). Desde luego no se trata de ninguna clase de jurado. Si no es un ejercicio retórico, es un discurso privado, pues no hay ni una sola referencia a posibles jueces. Cf. Introducción.

[2] El texto está corrupto e imposible de reconstruir razonablemente. Ofrezco una de las posibles traducciones. Otra (con GERNET-BIZOS, vol. I, pág. 125) sería: «tan grave era la ofensa, que alguno *(tìs*, THALHEIM, *ad loc.)* prefirió parecer que

δοκεῖν ἐμοῦ κήδεσθαι, ἢ ἄλλον[3] ἐμοὶ[4] κατειπεῖν. ἃ δ᾽ ἔλεγε, πάντα μὲν οὐκ ἂν εἴποιμι (καὶ γὰρ ἀκούων ἠχθόμην) οὐδ᾽ ἂν ὑμῖν ἐπικαλῶν, ὅτι ἐλέγετε κατ᾽ ἐμοῦ, ταὐτὰ λέξαιμι[5]. καὶ γὰρ ἂν ἀπολύοιμι τῆς αἰτίας ὑμᾶς, εἴπερ ὑμῖν ταὐτὰ λέγοιμι περὶ ἐμαυτοῦ:

lo que decíais (pues también yo lamenté oírlo), ni, por incriminaros lo que contra mí decíais, voy a repetir lo mismo. Os exculparía a vosotros si dijera[3] lo mismo en mi favor.

---

1 ἠνωχλεῖτε Kayser: ἐνοχλεῖ MSS.

2 τις add. Thalheim

3 ἢ ἄλλον Gerknet et Bizos: καὶ μᾶλλον.

4 ἐμοὶ Emperius: ἐμοῦ MSS.

5 ταὐτὰ λέξαιμι Markland: ταῦτα δόξαιμι.

[5] ἃ δὲ ὑβρίζειν οἰόμενοι ἐμὲ καταγελάστους ὑμᾶς αὐτοὺς ἐποιεῖτε, ταῦτα λέξω. βίᾳ γὰρ ὑμῖν ἐφάσκετέ με ξυνεῖναι καὶ διαλέγεσθαι, καὶ πάντα ποιοῦντες οὐκ ἔχειν ὅπως ἀπαλλαγῆτέ μου, καὶ τὸ τελευταῖον ἀκόντων ὑμῶν Ἐλευσῖνάδε ξυνθεωρεῖν. καὶ ταῦτα λέγοντες οἴεσθε μὲν ἐμὲ κακολογεῖν, ἀποφαίνετε δὲ σκαιοτάτους ἑαυτούς, οἵτινες μὲν[1] ὑπὸ τὸν αὐτὸν χρόνον τὸν αὐτὸν ἄνδρα λάθρᾳ[2] μὲν ἐλοιδορεῖτε, φανερῶς δὲ φίλον ἐνομίζετε.

5 Mas sí aduciré las injurias que creíais causarme poniéndoos en ridículo. Andabais propalando que yo tenía trato y conversación con vosotros a la fuerza y que, tras intentarlo todo, no podíais veros libres de mí, y, para terminar, que conmigo acudisteis como teoros[3bis] a Eleusis contra vuestra voluntad. En diciendo esto, pensáis denostarme, pero os reveláis muy torpes, pues al mismo tiempo que insultabais a un mismo hombre a escondidas, lo teníais por amigo a las claras.

---

1 μὲν del. Bekker

2 ἄνδρα λάθρᾳ Reiske: λάθρᾳ ἄνδρα.

[6] χρῆν γὰρ ὑμᾶς ἢ μὴ κακῶς λέγειν ἢ μὴ ξυνεῖναι, καὶ ταῦτα φανερῶς ἀπειπόντας ὁμιλίαν. εἰ δὲ αἰσχρὸν ἡγεῖσθε τοῦτο, πῶς αἰσχρὸν ἦν ὑμῖν ξυνεῖναι, πρὸς οὓ οὐδὲ ἀπειπεῖν καλὸν ἡγεῖσθε;

6 Habríais debido o bien no insultarme, o bien no tener trato renunciando, sobre todo, abiertamente a mi compañía. Mas si lo teníais por indecoroso, ¿cómo es que era indecoroso para vosotros tener trato con uno de quien tampoco considerabais bueno desprenderos?

[7] καὶ μὴν οὐδὲν αὐτὸς ἐξηῦρον[1] ὁπόθεν ἂν εἰκότως ὑπερείδετε τὴν ἐμὴν ὁμιλίαν. οὔτε γὰρ ὑμᾶς σοφωτάτους ἑώρων ὄντας, ἐμαυτὸν δ᾽ ἀμαθέστατον, οὐ μὴν οὐδὲ πολυφίλους ὑμᾶς, ἐμαυτὸν δ᾽ ἔρημον φίλων, οὐδ᾽ αὖ πλουτοῦντας, ἐμὲ δὲ πενόμενον, οὐδ᾽ αὖ ὑμᾶς μὲν ὑπερευδοκιμοῦντας, ἐμαυτὸν δὲ διαβεβλημένον, οὐδὲ τὰ μὲν ἐμὰ πράγματα κινδυνεύοντα, τὰ δ᾽ ὑμέτερα ἀσφαλῶς ἔχοντα. πόθεν ἂν οὖν εἰκότως ὑπώπτευον ἄχθεσθαί μοι συνόντι;

7 Pero, además, yo no he descubierto motivo alguno por el cual despreciarais razonablemente mi trato: ni yo os veía los más sabios a vosotros y a mí el más ignorante, ni a vosotros con muchos amigos y a mí ayuno de éstos, ni a vosotros ricos y a mí pobre, ni a vosotros con excesiva buena fama ni a mí desacreditado; ni veía que mis negocios peligraran y los vuestros estuvieran firmes. ¿De dónde, pues, iba yo a sospechar razonablemente que odiabais mi compañía?

---

se interesaba por mí, antes que otro me *(emoì,* EMPERIUS) denunciara (el asunto)»,

[3] *S.e.* «contra vosotros».

[3bis] Cf. VI 5 y n. 9.

---

1 αὐτὸς ἐξηῦρον Schott: οὗτος ἐξεῦρεν.

[8] καὶ ταῦτα δ᾽ ὅτε πρὸς τοὺς τελευταίους ἐλέγετ᾽ οὐκ[1] ᾤεσθε ἀπαγγελεῖν ἡμῖν, κἀνταῦθα σόφισμα καλὸν ἡγούμενοι[2] περιήλθετε πάντας[3] ὑμῶν αὐτῶν κατηγοροῦντες ὅτι πονηροῖς ἑκόντες ὁμιλεῖτε.

8 Y, cuando esto contabais a los advenedizos, creíais que no me lo iban a comunicar, y entonces, teniéndolo por un buen truco, os acercabais a todos acusándoos a vosotros mismos de que tratabais de buena gana con malvados.

περὶ μὲν οὖν τοῦ λέγοντος οὐδὲν ἂν περαίνοιτε πυνθανόμενοι. πρῶτον μὲν γὰρ εἰδότες[4] ἐρήσεσθε τὸν εἰπόντα μοι: πῶς γὰρ οὐκ ἴστε πρὸς ὃν ἐλέγετε τὸν λόγον;

Pues bien, nada lograríais tratando de informaros sobre el que me lo contó. En primer lugar vais a indagar, cuando conocéis a quien me lo transmitió.

---

1 ὅτε... ἐλέγετ᾽ οὐκ Sauppe: ὅτι... ἔλεγεν, οὕς MSS.

2 ἡγούμενοι Dobree: εἶναι εἰ.

3 πάντας Sauppe: πάντες MSS.

4 εισότες Reiske: εἰπόντες MSS.

[9] ἔπειτα κακὸς ἂν εἴην, εἰ ταὐτὰ[1] ποιήσαιμι αὐτὸν ἅπερ ἐκεῖνος ὑμᾶς. οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἐκεῖνος ἡμῖν ἀπήγγελλεν, ἐφ᾽ οἷπερ ὑμεῖς ἐλέγετε πρὸς ἐκεῖνον. ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἐμοὶ χαριζόμενος ἀπήγγειλε τοῖς ἐμοῖς ἀναγκαίοις, ὑμεῖς δὲ βλάπτειν ἐμὲ βουλόμενοι πρὸς ἐκεῖνον ἐλέγετε. καὶ ταῦτα εἰ μὲν ἠπίστουν, ἐξελέγχειν ἂν ἐζήτουν: νῦν δὲ (ξυμβαίνει γὰρ καὶ ταῦτα τοῖς πρὸ τοῦ, καὶ ἐμοὶ σημεῖα ταῦτα μὲν ἐκείνων ἐστίν, ἐκεῖνα δὲ τούτων ἱκανά)

9 Pues, ¿cómo no vais a conocer a la persona a la que vosotros disteis parte? Además, vil sería yo si hiciera con éste lo mismo que él con vosotros. Pues él no me lo comunicó con las mismas intenciones íque vosotros se lo dijisteis a él: éste se lo refirió a mis allegados por hacerme un favor; vosotros, en cambio, se lo dijisteis a él con intención de perjudicarme. Claro que, sí no me fiara, trataría de verificarlo. Ahora bien —ya que esto concuerda con lo anterior, y esto es para mí síntoma de aquello y aquello es prueba suficiente de esto—,

---

1 ταὐτὰ Scaliger: τὰ MSS.

[10] πρῶτον μὲν ἅπαντα δι᾽ ὑμῶν πράξαντά με περὶ τῆς θέσεως τοῦ ἵππου πρὸς Ἡγέμαχον,[1] κάμνοντα τὸν ἵππον ἀνάγειν με βουλόμενον Διόδωρος οὑτοσὶ ἀποτρέπειν ἐπειρᾶτο, φάσκων οὐδὲν ἀντιλέξειν περὶ τῶν δώδεκα μνῶν Πολυκλέα, ἀλλ᾽ ἀποδώσειν. τότε λέγων ταῦτα, μετὰ τὸν θάνατον τοῦ ἵππου κατέστη τελευτῶν ἀντίδικος μετὰ τούτων, λέγων ὡς οὐ δίκαιόν με εἴη κομίσασθαι τὸ ἀργύριον.

10 en primer término, cuando yo negocié todo con Hegémaco, mediando vosotros, sobre el depósito del caballo, y cuando quería yo redhibir el caballo por estar lisiado, Diodoro, aquí presente, intentó disuadirme alegando que Policles nada objetaría sobre las doce minas y que las devolvería. Pese a decir esto, después de ía muerte del caballo se puso al fin del lado de éstos como oponente mío diciendo que yo no tenía derecho a recobrar el dinero.

---

1 πρὸς Ἡγέμαχον Dobree: προσῆγε μαχόμενον.

[11] καίτοιγε σφῶν[1] γε αὐτῶν κατηγόρουν. εἰ γὰρ ἃ μετὰ τούτων ἔπραττον[2] ἀδικουμένῳ μοι μηδὲν ἦν δίκαιον εἰπεῖν, ἦ που κακῶς[3] συνέπραττον. καὶ ἐγὼ μὲν ᾤμην φιλοσοφοῦντας αὐτοὺς περὶ τοῦ πράγματος ἀντιλέγειν τὸν ἐναντίον λόγον: οἱ δ᾽ ἄρα οὐκ ἀντέλεγον ἀλλ᾽ ἀντέπραττον,

11 Y, ¡claro!, se acusaban precisamente a sí mismos. Pues si no podía alegar ningún derecho, cuando era agraviado, sobre lo que había negociado con ellos, ¡valiente negociación fue aquélla! ¡Y yo que pensaba que sostenían la causa contraria como ejercicio filosófico sobre el asunto! Pero ellos se oponían a mí no con palabras, sino con acciones;

---

1 σφῶν Dobree: ἐφ᾽ ὧν.

2 ἔπραττον add. anon. *fritzschii

3 κακῶς Gerknet et Bizos: καλῶς MSS.

[12] καὶ διὰ τοῦτο ἀντέλεγον,[1] ἵνα τὸν ἐμὸν λόγον εἰδείη Πολυκλῆς: ἐδηλώθη γὰρ ταῦτα. παρόντων τῶν διαιτητῶν ὀργιζόμενος[2] ὁ Πολυκλῆς εἶπεν ὅτι καὶ τοῖς ἐμοῖς ἐπιτηδείοις ἀδικεῖν δοκοίην, ὡς πρὸς ἐκεῖνον λέγοιεν. ἆρά γε ταῦτα ξυμβαίνει τοῖς ἀπαγγελλομένοις; ὁ γὰρ αὐτὸς ἀπήγγειλεν ὡς τοὺς ὑπὲρ ἐμοῦ μέλλοντας λέγειν ἀποτρέψειν[3] φάσκοιτε, τοὺς δέ τινας ἤδη κωλύσαιτε.[4] καὶ ταῦτα τί με δεῖ φανερώτερον ἐξελέγχειν ἔτι[5];

12 y lo hacían precisamente para que Policles conociera mi argumento. Esto quedó en evidencia: encolerizado Policles en presencia de los árbitros, dijo que mis propios amigos me creían culpable tal como se lo habían dicho a él. ¿Es que no concuerda esto con lo que se me informó? Él mismo me comunicó que andabais hablando de disuadir a quien me iba a defender —y que ya se lo habíais impedido a algunos—. ¿Tendré necesidad de seguir probándolo con mayor claridad?

---

1 ἀντέγον Emperius: ἀντέπραττον MSS.

2 ὀργιζόμενος Markland: ὁριζόμενος MSS.

3 ἀποτρέψειν Contius: ἀποτρέπειν MSS.

4 κωλύσαιτε Reiske: κωλύσετε MSS.

5 ἔτι Reiske: ὅτι MSS.

6 ἐπιλέγειν Emperius10 ἐκλέγειν MSS.

[13] φέρε γάρ, ἤδει ποτ᾽ ἐκεῖνος ὅτι Κλειτοδίκου δεηθεὶς ἐπιλέγειν[6] οὐκ ἔτυχον; οὐ γὰρ δὴ παρῆν τούτοις: ἢ τί[1] κέρδος ἦν αὐτῷ διαβάλλειν ἐμὲ πρὸς ὑμᾶς οὕτω προθύμως, ὥστε σπουδάσαι πρὸς τοὺς ἐμοὺς ἀναγκαίους πλάσασθαι ταῦτα;

13 Vamos, ¿sabía él acaso que solicité a Clitódico que hablara en mi favor y no lo conseguí?[4] ¡Claro, no presenció estos hechos! ¿Entonces qué ganaba él con desacreditarme ante vosotros con tanto celo como para apresurarse a inventarlos ante mis allegados?

---

1 ἢ τί Emperius: ἐπεὶ MSS.

[14] γιγνώσκω δὲ νῦν ἤδη καὶ πάλαι ζητοῦντας

14 Ahora sé que buscabais hace tiempo una excusa,

[4] Se trata, sin duda, de una sociedad de ayuda mutua *(synómosía)* de las que dice TUCÍDIDES (VIII 54) que «existían con vistas a los juicios y a las magistraturas». Entre los autores que se refieren a ellas está DEMÓSTENES, XXI 139, XXXIX 2, LVIII 42, etc. Sobre el tema, cf. G. M. CALHOUN, *Athenian Clubs in Politics and Litigation*, Austin, 1913.

πρόφασιν, ἡνίκα Θρασύμαχον ὑμᾶς ἐφάσκετε κακῶς λέγειν δι᾽ ἐμέ. καὶ ἐγὼ μὲν ἠρώτων αὐτὸν εἰ δι᾽ ἐμὲ κακῶς λέγοι Διόδωρον: ὁ δὲ τοσοῦτον ὑπερεῖδε τὸ δι᾽ ἐμέ: πολλοῦ γὰρ δεῖν ἔφη δι᾽ ὀντινοῦν εἰρηκέναι Διόδωρον κακῶς. καὶ ταῦτα προσάγοντος ἐμοῦ πρόθυμος ὁ Θρασύμαχος ἦν ἐξελέγχεσθαι, περὶ ὧν οὗτος ἔλεγεν:

cuando andabais diciendo que Trasímaco os insultaba por culpa mía. Conque yo le pregunté a éste si insultaba a Diodoro por mi culpa. Mas éste desdeñó tanto el «por mi culpa»... —dijo que de ninguna manera había hablado mal de Diodoro por culpa de nadie—. Y si yo los llevaba a careo, Trasímaco estaba dispuesto a dejarse interrogar sobre lo que había dicho.

[15] οὗτος δὲ πάντ᾽ ἂν[1] μᾶλλον διεπράττετο. μετὰ τοῦτο Αὐτοκράτης ἐμοῦ παρόντος Θρασυμάχῳ ἔλεγεν Εὐρυπτόλεμον αὐτῷ μέμφεσθαι, φάσκοντα κακῶς ἀκούειν ὑπ᾽ αὐτοῦ: τὸν ἀπαγγέλλοντα δὲ εἶναι Μηνόφιλον. εὐθὺς δ᾽ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸν Μηνόφιλον ἐβάδιξε μετ᾽ ἐμοῦ: κἀκεῖνος οὔτε ἀκοῦσαι πώποτε ἔφασκεν οὔτε ἀπαγγεῖλαι πρὸς Εὐρυπτόλεμον, καὶ οὐ ταῦτα μόνον, ἀλλ᾽ οὐδὲ διειλέχθαι πολλοῦ χρόνου.

15 Pero éste prefirió hacer toda clase de maniobras. Posteriormente, Aristócrates le dijo a Trasímaco, en presencia mía, que Euriptólemo le censuraba alegando que era objeto de maledicencia por su parte; y que el informante era Menófilo. Dirigióse enseguida conmigo en busca de Menófilo y aquél sostenía que nunca había oído ni informado a Euriptólemo; y no sólo esto, sino que incluso no había charlado con él en mucho tiempo.

---

1 πάντ᾽ ἂν Markland: πάντων, πάντα MSS.

[16] τοιαύτας προφάσεις προφασιζόμενοι τότε μὲν ἐκ τῆς ἐμῆς καὶ Θρασυμάχου συνουσίας ἐστὲ φανεροί, νῦν δὲ ἐπειδὴ ἐκλελοίπασιν ὑμᾶς αἱ προφάσεις, ἐλευθεριώτερόν με κακῶσαι λείπετε ἤδη[1] οὐδέν. χρῆν μὲν οὖν τότε με γιγνώσκειν ὀφειλόμενόν μοι ταῦτα παθεῖν, ὅτε καὶ πρὸς ἐμὲ περὶ ὑμῶν αὐτῶν ἐλέγετε[2] κακῶς: ἔπειτα καὶ περὶ Πολυκλέους, ᾧ νυνὶ βοηθεῖτε, πάντ᾽ εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς.

16 En aquel entonces se vio que encontrabais tales pretextos en mi amistad con Trasímaco, pero ahora que os habéis quedado sin excusas, ya no perdonáis nada para perjudicarme con más libertad. Tendría que haberme percatado de que debía sucederme esto en el preciso momento en que hablabais mal sobre vosotros mismos delante de mí. Después, en lo que toca a Policles, a quien ahora favorecéis, os he dejado dicho todo.

---

1 λείπετε ἤδη Scheibe: λείπετε, λέπτίδι MSS.
2 ἐλέγετε Contius: ἔλεγε MSS.

[17] κατὰ τί δὴ ταῦτα οὐκ[1] ἐφυλαττόμην; εὔηθές τι ἔπαθον. ᾤμην γὰρ ἀπόθετος ὑμῖν εἶναι φίλος τοῦ μηδὲν ἀκοῦσαι κακὸν δι᾽ αὐτὸ τοῦτο, διότι πρὸς ἐμὲ τοὺς ἄλλους ἐλέγετε κακῶς,[2] παρακαταθήκην ἔχων ὑμῶν παρ᾽ ἑκάστου λόγους πονηροὺς περὶ ἀλλήλων.

17¿Por qué, entonces, no me guardé contra esto? Estaba tocado de simpleza: creí ser para vosotros un amigo exento de maledicencia precisamente porque hablabais mal de otros en mi presencia. ¡Vuestros mutuos chismes maliciosos los tenía como garantía!

---

1 οὐκ add. Reiske

2 κακῶς Foertsch: καὶ MSS.

[18] ἐγὼ τοίνυν ἑκὼν ὑμῖν ἐξίσταμαι τῆς φιλίας, ἐπεί τοι μὰ τοὺς θεοὺς οὐκ οἶδ᾽ ὅ τι ζημιωθήσομαι

18 Pues bien, renuncio voluntariamente a vuestra amistad, puesto que, ¡por los dioses!, ignoro qué

μὴ ξυνὼν ὑμῖν: οὐδὲ γὰρ ὠφελούμην ξυνών. πότερον γάρ, ὅταν ἦ τί μοι πρᾶγμα, τότε ποθέσομαι τὸν ἐροῦντα καὶ τοὺς μαρτυρήσοντας; καὶ νῦν ἀντὶ μὲν τοῦ λέγειν ὑπὲρ ἐμοῦ τὸν λέγοντα πειρᾶσθε ἀντὶ δὲ τοῦ βοηθεῖν ἐμοὶ καὶ μαρτυρεῖν τὰ δίκαια ξύνεστε τοῖς ἐμοῖς ἀντιδίκοις καὶ μαρτυρεῖτε.

castigo habré de recibir por no trataros, pues que tampoco recibí beneficio por hacerlo. ¿Es que cuando tenga un problema voy a echar en falta a quien hable por mí y me sirva de testigo? ¡Pero si ahora lejos de hablar en mi favor tratáis de impedir al que habla, y lejos de apoyarme y testificar lo justo os arrimáis a mis contrarios y les prestáis testimonios!

[19] ἀλλ᾽ ὡς εὖνοι[1] ὄντες ἐμοὶ τὰ βέλτιστα ἐρεῖτε περὶ ἐμοῦ; ἀλλὰ καὶ νῦν ὑμεῖς με μόνοι[2] κακῶς λέγετε. τὸ μὲν οὖν ἐμὸν οὐκ ἐμποδὼν ὑμῖν ἔσται. τοιοῦτον δ᾽ ἄρα[3] πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς πείσεσθε, ἐπειδή περ ὑμῖν ἔθος ἐστὶν ἕνα τῶν ξυνόντων ἀεὶ κακῶς λέγειν καὶ ποιεῖν: ἐπειδὰν ὑμῖν ἐγὼ μὴ ξυνῶ,[4] πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς τρέψεσθε,[5] κἄπειτα καθ᾽ ἕνα ἕκαστον ὑμῖν αὐτοῖς ἀπεχθήσεσθε, τὸ δὲ τελευταῖον εἷς ὁ λειπόμενος αὐτὸς αὑτὸν κακῶς ἐρεῖ.

19 ¿Será que vais a decir lo mejor sobre mí, amables como sois? ¡Pero si ahora sois los únicos en murmurar de mí! Conque mi presencia no os será un estorbo. Esto es lo que os va a suceder a vosotros mismos —pues tenéis el hábito de hablar mal y perjudicar sucesivamente a uno de los asociados—: cuando ya no sea vuestro socio, os volveréis contra vosotros mismos; después, uno por uno, incurriréis en vuestros propios odios, y al final el único que quede hablará mal de sí mismo.

---

1 εὖνοι Reiske: εὔνους MSS.

2 μόνοι Bekker: μόνον MSS.

3 δ᾽ ἄρα Thalheim: γὰρ MSS.

4 μὴ ξυνῶ Markland: μηνύσω, μηνίσω MSS.

5 τρέψεσθε Markland: τρέπεσθε MSS.

[20] κερδανῶ δὲ τοσοῦτον, ὅτι πρῶτος νῦν[1] ὑμῶν ἀπαλλαγεὶς ἐλάχιστα κακῶς ὑφ᾽ ὑμῶν πείσομαι: τοὺς μὲν γὰρ χρωμένους ὑμῖν κακῶς καὶ λέγετε καὶ ποιεῖτε, τῶν δὲ μὴ χρωμένων οὐδένα πώποτε.

20 Todo esto voy a ganar: tan pronto como me aparte de vosotros, ningún mal recibiré de vuestra parte, pues difamáis y perjudicáis a quienes tienen trato con vosotros, pero nunca a nadie que no lo tenga.

---

1 πρῶτος νῦν Thalheim: πρῶτον μὲν.